

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

---

Кафедра №63

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель направления

проф. д.т.н. проф.

(должность, уч. степень, звание)

А.Ф. Крячко

(подпись)

«01» июня 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Авиационный английский язык»

(Название дисциплины)

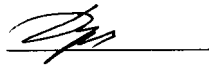
Код направления	25.05.05
Наименование направления/ специальности	Эксплуатация воздушных судов и организация воздушного движения
Наименование направленности	Организация радиотехнического обеспечения полетов воздушных судов
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург 2020 г.

## Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил(а)

доц, к.ф.н.  
должность, уч. степень, звание

  
06.05.20 г.

Е.Ю. Дубинина  
инициалы, фамилия

Программа одобрена на заседании кафедры № 63  
«06» мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

доц.,к.филол.н.,доц.  
должность, уч. степень, звание

  
06.05.20 г.

М.А. Чиханова  
инициалы, фамилия

Ответственный за ОП 25.05.05(04)

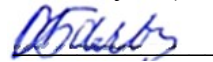
ст. преподаватель  
должность, уч. степень, звание

  
06.05.20 г.

Н.А. Гладкий  
инициалы, фамилия

Заместитель директора института (декана факультета) № 2 по методической работе

доц.,к.т.н.,доц.  
должность, уч. степень, звание

  
06.05.20 г.

О.Л. Балышева  
инициалы, фамилия

## Аннотация

Дисциплина «Авиационный английский язык» входит в базовую часть образовательной программы подготовки обучающихся по специальности 25.05.05 «Эксплуатация воздушных судов и организация воздушного движения» направленность «Организация радиотехнического обеспечения полетов воздушных судов». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

общекультурных компетенций:

ОК-44 «владение английским языком как средством делового общения на уровне не ниже разговорного»,

ОК-45 «умение создавать и редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания»,

ОК-48 «способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-26 «владение авиационным английским языком в объеме, достаточном для эффективного общения на общие, конкретные и связанные с работой темы»;

профессиональных компетенций:

ПК-146 «способность и готовность организовывать и осуществлять подготовку данных для составления обзоров, отчетов и научных публикаций».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с развитием умений анализировать различные элементы текста и правильно переводить американскую и английскую научно-техническую литературу, а также с формированием навыков аннотирования и реферирования текстов.

Место дисциплины определяется статусом её как дополнительной специализации прикладного характера. Она базируется на общеязыковых знаниях, полученных в процессе изучения практического курса английского языка. Дисциплина тесно связана с дисциплинами, составляющими фундамент лингвистического образования (общее языкознание, теория и практика основного иностранного языка, теория родного языка), а также с общими естественно-научными дисциплинами (информатика, физика, математика).

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студента.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине русский.

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

### 1.1. Цели преподавания дисциплины

Основная цель курса – развитие навыков перевода неадаптированных текстов научно-технической тематики с английского языка на русский.

Задачами освоения дисциплины являются:

1. Ознакомление с основными закономерностями, особенностями и трудностями перевода научно-технической литературы с английского языка на русский.
2. Расширение лексического запаса слов общенаучной и профессиональной тематики (специальной терминологии).
3. Развитие навыков перевода различных видов (полного письменного перевода, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация»).
4. Формирование навыков редактирования перевода (в том числе – выполненного программами автоматического перевода).
5. Развитие способности находить, анализировать и критически оценивать справочную информацию, полученную из англоязычных источников (в том числе – из сети интернет).
6. Развитие навыков оценки адекватности перевода.
7. Развитие способности к непрерывному самообразованию в области иностранного языка.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

ОК-44 «владение английским языком как средством делового общения на уровне не ниже разговорного»:

знать - основные понятия, методологию и основные межъязыковые приемы преобразования исходного текста и способы их реализации;

уметь - правильно оформить перевод письменной документации;

владеть навыками - письменной речи, владеть основными видами и формами перевода и оформления технической документации (написание аннотаций, рефератов, инструкций)

иметь опыт деятельности - формирование у студентов потребности к самостоятельному, свободному, творческому подходу к изучению иностранного языка, как основной составляющей развития интеллектуальной и коммуникативной компетенции.

ОК-45 «умение создавать и редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания»;

ОК-48 «способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-26 «владение авиационным английским языком в объеме, достаточном для эффективного общения на общие, конкретные и связанные с работой темы»;

профессиональных компетенций:

ПК-146 «способность и готовность организовывать и осуществлять подготовку данных для составления обзоров, отчетов и научных публикаций»:

знать - основные понятия, методологию и основные межъязыковые приемы преобразования исходного текста и способы их реализации;

уметь - правильно оформить перевод письменной документации;

владеть навыками - письменной речи, владеть основными видами и формами перевода и оформления технической документации (написание аннотаций, рефератов, инструкций)

иметь опыт деятельности - формирование у студентов потребности к самостоятельному, свободному, творческому подходу к изучению иностранного языка, как основной составляющей развития интеллектуальной и коммуникативной компетенции.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- иностранный язык;
- информатика.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- производственная (научно-исследовательская работа) практика;
- преддипломная практика.

## 3. Объем дисциплины в ЗЕ/академ. час

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 1

Таблица 1 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№7
1	2	3
<b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/(час)</b>	2/ 72	2/ 72
<i>Аудиторные занятия</i> , всего час., <b>В том числе</b>	34	34
лекции (Л), (час)		
Практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
Экзамен, (час)	36	36
<b>Самостоятельная работа</b> , всего (час)	2	2
<b>Вид промежуточного контроля:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен ( <b>Зачет, Дифф. зач, Экз.</b> )	Экз.	Экз.

## 4. Содержание дисциплины

### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий

Разделы и темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
--------------------------	--------------	---------------	----------	----------	-----------

Семестр 7					
Раздел 1. Проблемы технического перевода и их решение Тема 1.1. Лингвистические основы перевода Тема 1.2 Основные переводческие трансформации Тема 1.3. Перевод терминов и терминологических сочетаний Тема 1.4. Перевод многокомпонентных терминологических сочетаний		4			1
Раздел 2. Техника перевода: стратегии перевода		4			1
Раздел 3. Единицы перевода членения текста		4			
Раздел 4. Лексические приемы перевода		4			
Раздел 5. Грамматические (морфологические) приемы перевода		5			
Раздел 6. Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний)		4			
Раздел 7. Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений)		5			
Итого в семестре:		34			
Итого:	0	34	0	0	2

#### 4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 3.

Таблица 3 - Содержание разделов и тем лекционных занятий

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий			
	<b>Учебным планом не предусмотрено</b>			
№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Таблица 4 – Практические занятия и их трудоемкость				
1	Проблемы технического перевода и их решение	Групповые дискуссии Коллоквиум	4	1
2	Стратегии перевода	Групповые дискуссии Коллоквиум	4	2
3	Единицы перевода членения текста	Групповые дискуссии Коллоквиум	4	3
4	Лексические приемы перевода	Практикум Тренинг Коллоквиум	4	4
5	Грамматические (морфологические) приемы перевода	Практикум Тренинг Коллоквиум	5	5
6	Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний)	Практикум Тренинг Коллоквиум	4	6

7	Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений)	Практикум Тренинг Коллоквиум	5	7
8	Научный и технический функциональный стили. Особенности, правила перевода.	Практикум Тренинг Коллоквиум	4	8
Всего:			34	

#### 4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено			

#### 4.5. Курсовое проектирование (работа)

Учебным планом не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 7, час
1	2	3
<b>Самостоятельная работа, всего</b>	2	2
изучение теоретического материала дисциплины (ТО)		
курсовое проектирование (КП, КР)		
расчетно-графические задания (РГЗ)		
выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю (ТК)	1	1
домашнее задание (ДЗ)	1	1
контрольные работы заочников (КРЗ)		

### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 8-10.

## 6. Перечень основной и дополнительной литературы

### 6.1. Основная литература

Перечень основной литературы приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень основной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) К14 8А	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Transiation texhnidues. - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 318 - 319. - ISBN 978-5-91413-004-3.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(2), ГС(145), ГСЧЗ(3)
8(075)=20 К63 8А	<a href="#">Комиссаров, В. Н.</a> Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М.: Высш. шк., 1990. - 127 с. - Издание имеет гриф Министерства образования СССР. - ISBN 5-06-000831-2.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(19), ГС(3)
811.112(075) А 47 8Н	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие/ И. С. Алексеева; И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп.. - S.l.: Инязиздат, 2005. - 281 с. - Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. - На с. 131 - 141: Ключи к упражнениям. - ISBN 5-98910-009-4.	ГС(10)
8А Т 38	Технический перевод. Information systems mathematical support and administration [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.- Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. - 50 с. - Библиогр.: с. 49 (10 назв.). - Б. ц.	БМ(60), ГС(10)
8А Т 38	Технический перевод. Software engineering [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.- Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. - 61 с. -	БМ -60, ГС – 10



Библиогр.: с. 61 (18 назв.). - Б. ц.
--------------------------------------

## 6.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы приведен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень дополнительной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка/ URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25 P45 8	Я.И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-изд., стереотип. – М.: «Р.Валент», 2007. – 244 с. ISBN 978-5-93439-238-4	Имеются экземпляры в отделах: ГС(51), ГСЧЗ(1), ФО(1)

## 7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

URL адрес	Наименование
<a href="http://www.duden.de">http://www.duden.de</a>	Порталы переводчиков  Справочные материалы
<a href="http://linguistic.ru/index.php">http://linguistic.ru/index.php</a>	Лингвистические ресурсы
<a href="http://немецкийязыконлайн.рф/statyy-o-nemetskom-yazyke/17-lozhnye-druzya-perevodchika">http://немецкийязыконлайн.рф/statyy-o-nemetskom-yazyke/17-lozhnye-druzya-perevodchika</a>	Немецкий язык online
<a href="http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php">http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php</a>	Грамматика немецкого языка
<a href="http://lingvolive.ru">http://lingvolive.ru</a>	Немецкий язык
<a href="http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/">http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/</a> <a href="http://translations.web-3.ru/freebooks/books/?id_file=618">http://translations.web-3.ru/freebooks/books/?id_file=618</a> <a href="http://poligloty.net/perevod/">http://poligloty.net/perevod/</a> <a href="http://journals.uspu.ru/i/inst/ling/ling35/ling35_12.pdf">http://journals.uspu.ru/i/inst/ling/ling35/ling35_12.pdf</a> <a href="http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1862/42233_42ca.pdf">http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1862/42233_42ca.pdf</a>	Порталы переводчиков  Справочные материалы

<a href="http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?single=1&amp;basename=/data/ie/germet&amp;text_number=++1099&amp;root=config">http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?single=1&amp;basename=/data/ie/germet&amp;text_number=++1099&amp;root=config</a>	Германская этимология
<a href="http://www.onelook.com">www.onelook.com</a>	Справочные системы, словари и энциклопедии
<a href="http://www.cogsci.princeton.edu/~wn">http://www.cogsci.princeton.edu/~wn</a>	Лексическая справочная система
<a href="http://sch—yuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm">http://sch—yuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm</a>	Литература по теории и практике перевода
<a href="http://multitrans.ru/">http://multitrans.ru/</a>	База словарей, форумов и полезной информации для переводчиков
<a href="http://aquarius.net">http://aquarius.net</a> <a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a> <a href="http://www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm">www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm</a> <a href="http://www.macroconsulting.com/payment_practices.htm">www.macroconsulting.com/payment_practices.htm</a> <a href="http://transhub.cjb.net">http://transhub.cjb.net</a> <a href="http://www.literarytranslation.com">www.literarytranslation.com</a> <a href="http://utr.bizcom.ru">http://utr.bizcom.ru</a>	Переводческие ресурсы (разные языки)
<a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a>	Сайт Союза переводчиков России. Кодекс переводчика.
<a href="http://www.translation.pu.ru/translating.phtml">http://www.translation.pu.ru/translating.phtml</a>	Справочные материалы. Переводческие ресурсы
<a href="http://www.egroups.com/group/jobs-translators">www.egroups.com/group/jobs-translators</a> <a href="http://www.egroups.com/group/pp_dist">www.egroups.com/group/pp_dist</a> <a href="http://www.egroups.com/group/ruslantra">www.egroups.com/group/ruslantra</a> <a href="http://www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services">www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services</a>	Переводческие ресурсы (разные языки)
<a href="http://lib.aanet.ru/">http://lib.aanet.ru/</a>	Электронные

## 8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

### 8.1. Перечень программного обеспечения

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

### 8.2. Перечень информационно-справочных систем

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

## 9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Состав материально-технической базы представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория общего назначения	
2	Мультимедийная аудитория	34-09, 34-10

## 10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 13

Таблица 13 - Состав фонда оценочных средств для промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Примерный перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов; Тесты.

10.2. Перечень компетенций, относящихся к дисциплине, и этапы их формирования в процессе освоения образовательной программы приведены в таблице 14.

Таблица 14 – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Номер семестра	Этапы формирования компетенций по дисциплинам/практикам в процессе освоения ОП
ОК-44 «владение английским языком как средством делового общения на уровне не ниже разговорного»	
1	Иностранный язык (английский)
2	Иностранный язык (английский)
3	Иностранный язык (английский)
4	Иностранный язык (английский)
7	Авиационный английский язык
8	Производственная практика научно-исследовательская работа
ОК-45 «умение создавать и редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания»	
1	Иностранный язык (английский)
2	Иностранный язык (английский)
3	Иностранный язык (английский)
4	Иностранный язык (английский)
7	Авиационный английский язык
ОК-48 «способность совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень»	
1	Химия
1	Экология
1	Информатика
1	Физика
1	Математика. Математический анализ
1	Введение в специальность
1	Прикладная геометрия и инженерная графика
1	Математика (Аналитическая геометрия и линейная алгебра)
2	Безопасность жизнедеятельности
2	Прикладная геометрия и инженерная графика
2	Математика. Математический анализ
2	Физика
2	Материаловедение и технология конструкционных материалов
3	Теория радиотехнических цепей и сигналов
3	Физика
3	Экономика
3	Математика. Теория вероятностей и математическая статистика
3	Электротехника и электроника. Электротехника
3	Механика
4	Электропреобразовательные устройства и системы
4	Математика. Теория вероятностей и математическая статистика
4	Механика
4	Электротехника и электроника. Электроника
4	Теория радиотехнических цепей и сигналов
5	Метрология, стандартизация и сертификация
5	Схемотехника и микропроцессорные устройства в радиоэлектронных системах
5	Аэродромы и аэропорты
5	Устройства формирования и генерирования сигналов
5	Основы телевидения
5	Электродинамика и распространение радиоволн

5	Основы радиолокации
6	Радиотехническое оборудование аэродромов
6	Антенны и устройства СВЧ
6	Бортовые радиоэлектронные системы
6	Схемотехника и микропроцессорные устройства в радиоэлектронных системах
6	Организация воздушного движения
6	Устройства приема и обработки сигналов
6	Воздушные перевозки и авиационные работы
6	Устройства формирования и генерирования сигналов
6	Основы менеджмента
6	Электросветотехническое оборудование аэродромов
7	Авиационная электросвязь
7	Летно-технические характеристики воздушных судов
7	Радиотехническое оборудование аэродромов
7	Автоматизированные системы управления
7	Теория транспортных систем
7	Информационно-измерительные системы
7	Управление качеством
7	Антенны и устройства СВЧ
7	Управление персоналом
7	Авиационный английский язык
7	Цифровая обработка сигналов
8	Авиационная безопасность
8	Радиоэлектронные средства наблюдения
8	Авиационная метеорология
8	Средства авиационной электросвязи и передачи данных
8	Моделирование систем и процессов
8	Теория надежности
8	Воздушное право
8	Техническая диагностика
8	Радиотехнические средства навигации и посадки
9	Моделирование в РЛС
9	Системы сбора и обработки полетной информации
9	Безопасность полетов
9	Системы связи с подвижными объектами
9	Основы информационной безопасности
9	Сотовые системы связи
9	Системы отображения информации
9	Спутниковые системы радионавигации
9	Помехоустойчивость РТС
9	Техническое обслуживание радиоэлектронного оборудования
9	Основы измерительной техники
9	Экономика и организация производства
ОПК-26 «владение авиационным английским языком в объеме, достаточном для эффективного общения на общие, конкретные и связанные с работой темы»	
1	Иностранный язык (английский)
2	Иностранный язык (английский)
3	Иностранный язык (английский)
4	Иностранный язык (английский)
7	Авиационный английский язык
10	Производственная преддипломная практика
ПК-146 «способность и готовность организовывать и осуществлять подготовку данных для	

составления обзоров, отчетов и научных публикаций»	
1	Введение в специальность
3	Математика. Теория вероятностей и математическая статистика
4	Математика. Теория вероятностей и математическая статистика
7	Авиационный английский язык
8	Авиационная безопасность
9	Безопасность полетов

10.3. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у обучающихся компетенций применяется шкала модульно–рейтинговой системы университета. В таблице 15 представлена 100–балльная и 4–балльная шкалы для оценки сформированности компетенций.

Таблица 15 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
100-балльная шкала	4-балльная шкала	
<b>Error! Objects cannot be created from editing field codes.КЕ rror! Objects cannot be created from editing field codes.</b>	«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;</li> <li>- уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>- опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>- делает выводы и обобщения;</li> <li>- свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
<b>Error! Objects cannot be created from editing field codes.КЕ rror! Objects cannot be created from editing field codes.</b>	«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>- не допускает существенных неточностей;</li> <li>- увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>- аргументирует научные положения;</li> <li>- делает выводы и обобщения;</li> <li>- владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
<b>Error! Objects cannot be created from editing field codes.</b>	«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>- допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>- испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> </ul>

<b>codes.КЕ rror! Objects</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li><li>- частично владеет системой специализированных понятий.</li></ul>
---------------------------------------	--

cannot be created from editing field codes.		
<b>Error! Objects cannot be created from editing field codes.</b>	«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся не усвоил значительной части программного материала;</li> <li>- допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>- испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>- не может аргументировать научные положения;</li> <li>- не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

#### 10.4. Типовые контрольные задания или иные материалы:

##### 1. Вопросы (задачи) для экзамена (таблица 16)

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена
	Учебным планом не предусмотрено

##### 2. Вопросы (задачи) для зачета / дифференцированного зачета (таблица 17)

Таблица 17 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета
1	1. Особенности языка научно-технической литературы.
2	2. Грамматические особенности научно-технических текстов
3	3. Лексические особенности научно-технических текстов: Термины, сокращения.
4	4. Лексические особенности научно-технических текстов: Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика».
5	5. Многозначность слов, неологизмы.
6	6. Передача собственных имён и названий при переводе.
7	7. Основные виды и формы перевода технической литературы.
8	8. Аннотация и реферативный перевод. Правила оформления.

##### 3. Темы и задание для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта (таблица 18)

Таблица 18 – Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта



Учебным планом не предусмотрено
---------------------------------

## 4. Вопросы для проведения промежуточной аттестации при тестировании (таблица 19)

Таблица 19 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов
	<p align="center"><b>Образец письменного теста</b></p> <p><i>Выберите правильный вариант ответа:</i></p> <p><b>1. Как еще называют «ложных друзей переводчика»?</b>  а) интернациональными словами б) псевдоинтернациональными словами  в) заимствованными словами</p> <p><b>2. Какой способ перевода использовался при переводе термина «outsourcing» как «аутсорсинг»?</b>  а) транскрибирование б) транслитерация в) калькирование</p> <p><b>3. При каком способе перевода происходит копирование смысла и грамматической формы?</b>  а) экспликация б) генерализация в) калькирование</p> <p><b>4. Какой способ перевода использовался при переводе словосочетания transport facilities как «транспортные средства»?</b>  а) генерализация б) конкретизация в) описание</p> <p><b>5. Какими индикаторами могут являться предлоги between и among?</b>  а) индикаторами сравнения б) индикаторами противопоставления  в) индикаторами ограничения</p> <p><b>6. Какую роль играют синонимические пары (типа accuracy and precision, readily and easily) в технической литературе?</b>  а) эмоционального усилителя б) индикатора высокой степени качества</p> <p><b>7. Какое местоимение используется для введения оборота, имеющего ограничительный (индивидуализирующий, классифицирующий) характер?</b>  а) which б) that</p> <p><b>8. Какой из двух вариантов является грамматически правильным?</b>  а) ... as illustrated in Figure 1, ... б) ... as illustrated in the Figure 1, ...</p> <p><b>9. Какому языку в большей степени свойственны импликации?</b>  а) английскому б) русскому</p> <p><b>10. На каком уровне достигнута эквивалентность при переводе «Wet paint» как «Окрашено»?</b>  а) семантическом б) синтаксическом в) прагматическом</p>

## 5. Контрольные и практические задачи / задания по дисциплине (таблица 20)

Таблица 20 – Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

№ п/п	Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий
1	<p>Примерные вопросы собеседования</p> <p><b>1. Каковы особенности научного стиля?</b></p> <p><b>2. Какие факторы влияют на выбор слова при переводе?</b></p> <p><b>3. Каковы причины изменения структуры предложения при переводе?</b></p>

2	<p><b>Образец заданий для коллоквиума</b></p> <p>1. В чем заключаются проблемы качества перевода?</p> <p>2. Переведите следующие предложения и объясните, почему вы перевели слово «horse» по-разному?</p> <p>And they demanded authorities from -- to come down from their high horses.  Kinds of malware include (but are not limited to) viruses, worms, spyware, and Trojan horses.  Dogs, horses and humans -- these are the three species which are so abused in life.</p>
3	<p>1. Способы перевода.</p> <p>2. Текст как объект перевода: метод отражения действительности; ведущая функция; тональность; тип мышления.</p> <p>3. Типы информации.</p> <p>4. Переведите следующий текст, используя семантический способ перевода с элементами коммуникативно-прагматического и буквального перевода.</p> <p>5. Частные языковые трудности.</p>
4	<p>1. Правила сегментации текста для перевода.</p> <p>2. Единицы перевода: контекстуальные и внетекстовые.</p> <p>3. Лексико-синтаксические особенности текста, доминанты перевода.</p> <p>4. Переведите следующий текст, установите систему контекстуальных и внетекстовых зависимостей для единиц перевода и преобладающий принцип членения. Какие комментарии могут быть полезны при переводе?</p> <p>5. Частные языковые трудности.</p>
5	<p>1. Переводческая транскрипция.</p> <p>2. Калькирование.</p> <p>3. Лексико-семантические модификации.</p> <p>4. Переведите следующий текст, обращая внимание на межалфавитные соответствия при передаче имен собственных. Составьте для данного текста двуязычный терминологический словарь, отметив в нем единицы, транскрипция и/или транслитерация которых неуместна.</p> <p>5. Частные языковые трудности.</p>
6	<p>1. Различия грамматического строя английского и русского языков.</p> <p>2. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.</p> <p>3. Морфологические преобразования в условиях отличия форм.</p> <p>4. Переведите текст, применяя полный или частичный перевод английских форм, имеющих прямые соответствия в русском языке, и употребляя соответствующие преобразования при их несовпадении.</p> <p>5. Частные языковые трудности</p>
7	<p>1. Особенности синтаксической сочетаемости в русском и английском языках.</p> <p>2. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.</p> <p>3. Особенности перевода английских многочленных атрибутивных словосочетаний и русских субстантивных словосочетаний.</p> <p>4. Особенности перевода заголовков.</p> <p>5. Переведите текст, выделите словосочетания, которые подлежат преобразованию. Предложите разные варианты перевода.</p> <p>6. Частные языковые трудности.</p>
8	<p>1. Актуальное членение предложения и различия в порядке слов русского и английского предложения.</p> <p>2. Синтаксические преобразования на уровне предложений.</p> <p>3. Функциональная замена как ведущая синтаксическая трансформация. Типы функциональной замены синтаксических единиц.</p> <p>4. Переведите текст, проанализируйте взаимосвязь между синтаксическими</p>

	преобразованиями и необходимостью лексико-семантических приемов. 5. Частные языковые трудности.
9	1. Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности научно-технического функционального стиля. 2. Основные расхождения языкового оформления текстов научно-технического функционального стиля в английском и русском языках. 3. Жанры, составляющие информационное поле научно-технического функционального стиля. 4. Переведите текст. Проанализируйте, какие языковые средства, присущие научному стилю, присутствуют в нем? 5. Примените прием транспозиции и превратите текст вашего перевода в научно-популярный. 6. Частные языковые трудности.

10.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и / или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в Положениях «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

## 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель преподавания дисциплины «**Технический перевод**» – ознакомить студентов с основными проблемами технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности и корректности при переводе специальных технических текстов на основе сопоставления русского и иностранного языков.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

### Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающейся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающемуся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;
- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

- в интерактивной форме (решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, деловые игры, игровое проектирование, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), деловая учебная игра, ролевая игра, психологический тренинг, кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);
- в не интерактивной форме (выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач и другое).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

### **Требования к проведению практических занятий**

Практические занятия по дисциплине «Технический перевод» включают в себя:

- обобщение знаний по основной теории перевода
- ознакомление с особенностями научно-технических текстов
- ознакомление с основными техниками перевода научно-технических текстов
- расширение словарного запаса через ознакомление со специальными терминами, речевыми клише, устойчивыми словосочетаниями, неологизмами, интернациональными словами и «ложными друзьями переводчика»
- выполнение лексико-грамматических упражнений
- чтение и анализ технических текстов, сопоставление оригиналов и их переводов

Наличие технического англо-русского и русско-английского словаря на каждом занятии обязательно!

Каждое занятие рекомендуется начинать с повторения уже известных методов и приёмов перевода тех или иных грамматических и лексических явлений, встречающихся в художественных текстах. Далее работа может строиться двумя методами:

#### 1. дедуктивным:

1. преподаватель сам объясняет правила перевода тех или иных языковых явлений, подкрепляя своё объяснение примерами из текстов.
2. студенты читают и анализируют текст, находят в нём примеры, иллюстрирующие правило, делают письменный или устный перевод

3. выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление новых знаний.

4. самостоятельно выполняют перевод нового текста.

2. индуктивным: работа строится на одновременном предъявлении оригинала и перевода текста.

1. студенты читают оригинальный текст и его перевод 2. следует обратить внимание студентов на языковые средства, используемые в оригинальном тексте и его переводе: слова, выражения, употребление артиклей, предлогов, временных форм, грамматических конструкций, порядок слов и др. 3. студенты сравнивают и анализируют использование тех или иных языковых средств и самостоятельно формулируют правила. 4. выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление полученных знаний. 5. самостоятельно выполняют перевод нового текста.

Анализ оригинального текста и его перевода является основным приёмом самообучения переводу с русского языка на английский и наоборот.

При переводе технических текстов очень важно обращать внимание студентов на так называемые «переводческие решения», т.е. индивидуальные приёмы перевода, которые наиболее подходят для данного случая, но вполне применимы и в других аналогичных контекстах.

Следует объяснить студентам, что не существует «ключа» к техническому тексту в полном смысле этого слова, что вряд ли, вообще, два разных переводчика могут совершенно одинаково перевести один и тот же текст. Важно другое – установить и оценить характер расхождения вариантов перевода: что это – нарушение норм языка или разные стилистические подходы к переводу.

### **Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы**

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

### **Методические рекомендации для студентов**

Работа с техническим текстом предполагает, прежде всего, понимания той отрасли знаний, к которой относится переводимый текст. Так как технические тексты являются узкоспециализированными, то понимание достигается путём активного использования словарей и справочников по данной отрасли. Следует помнить, что невозможно достигнуть

единственно правильного толкования того или иного текста, но необходимо предупредить неправильное, искажённое или примитивное понимание прочитанного.

При работе с техническим текстом необходимо: - избегать изолированного восприятия отдельных элементов - обязательно учитывать влияние контекста - обращать внимание на грамматические особенности построения текста. - активно пользоваться словарями и справочниками той области знаний, к которой относится переводимый текст.

Для овладения навыками самостоятельного обучения техническому переводу очень важно анализировать оригинальный текст и готовый перевод этого текста. Следует внимательно пронаблюдать языковые средства, использованные в оригинале и переводе, - слова и выражения, употребление артиклей, предлогов, временных форм, грамматические конструкции, порядок слов и др.- стараясь усвоить это для вашей практической работы в качестве переводчика.

Технология работы по переводу может быть следующая:

1. Попробуйте самостоятельно перевести отрывок текста, лучше всего это сделать письменно.

2. После перевода отрывка сравните свой перевод с тем, который дан в книге.

3. При сравнении обращайте внимание на все случаи расхождения между вашим и готовым переводом.

4. Необходимо тщательно проанализировать случаи расхождения и критически оценить их: свидетельствуют ли они о нарушениях норм языка или о разных стилистических подходах

5. При переводе обратите внимание на так называемые «переводческие решения», т.е. индивидуальные приёмы перевода, которые наиболее подходят для данного случая, но вполне применимы и в других аналогичных контекстах.

Следует помнить, что не существует «ключа» к техническому тексту в полном смысле этого слова, что вряд ли, вообще, два разных переводчика могут совершенно одинаково перевести один и тот же текст. Важно другое – установить и оценить характер расхождения вариантов перевода: что это – нарушение норм языка или разные стилистические подходы к переводу.

### **Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых

работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

## Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой